AM 20T

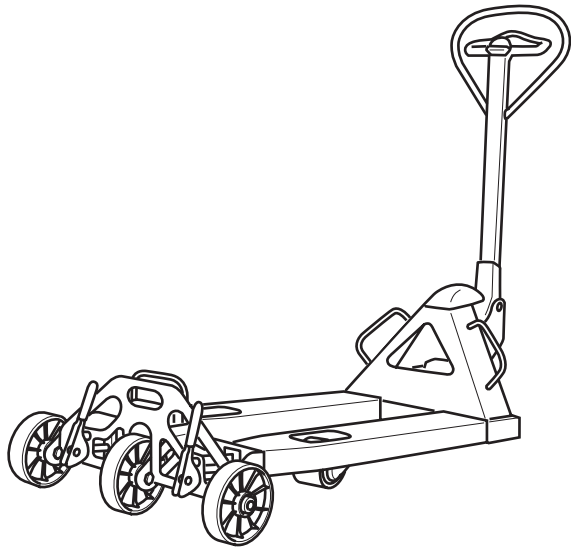
01.07-

Istruzioni per l'uso

(I)

51105833

07.08



JUNGHEINRICH

Machines. Ideas. Solutions.

CE

JUNGHEINRICH

Jungheinrich AG, Am Stadtrand 35, D-22047 Hamburg

Hersteller oder in der Gemeinschaft ansässiger Vertreter / Manufacturer or his authorized representative in Community / Fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté / Fabrikant of zijn in de Gemeenschap gevestigde gemachtigde / Fabricante o representante establecido en la Comunidad / Construtor ou Representante estabelecido na Comunidade / Costruttore oppure il suo rappresentante nella Comunità / Fabrikant eller dennesi Fællesskabet etablerede befuldmægtigede / Produsent eller agent innen felleskapet / Tillverkare eller representant inom EU / Valmistaja tai yhteisömaassa oleva edustaja / V˝robce nebo jeho zastoupení / Gyártó / producent albo jego przedstawiciel w EG (Wspólnota Europejska) / Κατασκευαστής ή όμιλος τοπικών αντιπροσώπων/ Üretici ya da Bölgedeki Yetkili Temsilci/ Proizvajalec ali pooblaščeni zastopnik s sedežem v EU / Výrobca alebo zástupca so stálym bydliskom v EÚ / Изготовитель или его представитель, зарегистрированный в стране Содружества/ Tootja või organisatsioonis paiknev esindaja/ Ražotājs vai vietējais uzņēmuma pārstāvis / Gamintojas arba šalyje reziduojantis atstovas

Typ / Type / Tipo / Modello / Tyyppi / Tipo / ΤΥΠΟΣ / Típus / Tip / Тип / Tips / Tipas / Tüüp
AM 22 / AM 30 / AM 15l / AM 20t / AM G20 / AM V05 / AMX 10

Zusätzliche Angaben / Additional information / Informations supplémentaires / Aanvullende gegevens / Informaciones adicionales / Dados complementares / Informazioni aggiuntive / Yderligere informationer / Videre data / Tilläggsuppgifter / Lisätietoja / Ostastní údaje / Kiegészitõ adatok / dodatkowe dane / Συμπληρωματικές οδηγίες/Ek Bilgiler/ Dodatne informacije / Dodatočne údaje / Дополнительные сведения / Lisaandmed / Citi dati / Papildoma informacija

Im Auftrag / Authorised signatory / pour ordre / Incaricato / Por orden de / por procuração / op last van / på vegne af / på uppdrag / Etter oppdrag/ psta./ Ülesandel / pavedus / v.i. / По поручению / megbízásából /длъжностно лице / z poverení / z poverenia / po nalogu / na polecenie / din sarcina / adına / κατ' εντολή

Datum / Date / Data/ Fecha/ datum/ Dato/ päiväys/ Kuupäev/ Datums/ Дата/ Dátum/ dátum/ tarih/ Ημερομηνία

(D) EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die Unterzeichner bescheinigen hiermit, dass das im Einzelnen bezeichnete kraftbetriebende Flurförderzeug den Europäischen Richtlinien 2006/42/EG (Maschinenrichtlinie) einschließlich deren Änderungen sowie dem entsprechenden Rechtserlaß zur Umsetzung der Richtlinien in nationales Recht entspricht. Die Unterzeichner sind jeweils einzeln bevollmächtigt, die technischen Unterlagen zusammenzustellen.

(GB) EU DECLARATION OF CONFORMITY

The undersigned hereby declare that the powered industrial truck described below in detail complies with the European Directives 2006/42/EC (Machinery Directive) including amendments as well as the legislative decree to incorporate the directives in national law. The signatories are in each case individually authorized to compile the technical documents.

(F) DECLARATION DE CONFORMITE CE

Les signataires certifient par la présente que les chariots à moteur désignés individuellement satisfont aux directives européennes 2006/42/CE (directive machine), y compris leurs modifications ainsi que les décrets légaux concernant la mise en œuvre des directives dans le droit national. Les signataires sont respectivement et individuellement autorisés à regrouper les documents techniques.

(NL) EG-CONFORMITEITSVERKLARING

De ondertekenaars verklaren hiermee, dat de hieronder genoemde energiegedreven interne transportmiddelen voldoen aan de Europese richtlijnen 2006/42/EG (Machinerichtlijn), inclusief de wijzigingen en wetgeving voor de omzetting van de richtlijnen in nationaal recht. Ondergetekenden zijn ieder individueel gemachtigd het technisch dossier samen te stellen.

(E) DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Los signatarios certifican por medio de la presente que la carretilla industrial motorizada descrita en esta documentación cumple con la Directiva Europea 2006/42/CE (Directiva de máquinas), incluyendo sus respectivas modificaciones, así como con los Reales Decretos de transposición de la directiva al derecho nacional. Cada signatario dispone de una autorización individual que le permite compilar la documentación técnica.

(P) DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Os signatários vêm por este meio certificar que os veículos industriais motorizados descritos em pormenor cumprem as directivas europeias 2006/42/CE (directiva relativa a máquinas) incluindo as suas alterações e o respectivo documento legal com vista ao cumprimento das directivas no enquadramento legal nacional. Os signatários estão individualmente autorizados a compilar os documentos técnicos.

(I) DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Con la presente i firmatari attestano che il veicolo a motore per movimentazione interna è conforme alla direttiva europea 2006/42/CE (Direttiva Macchine), comprese le relative modifiche, nonché al documento legale per la trasposizione di tali direttive nel diritto nazionale. I sottoscritti sono singolarmente autorizzati alla creazione della documentazione tecnica.

(DK) EF-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING

Undertegnede erklærer hermed, at følgende kraftdrevne truck overholder de væsentligste krav i Rådets direktiv 2006/42/EF (Maskindirektivet) om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning. Alle undertegnede har fuldmagt til selvstændigt at sammensætte det tekniske materiale.

(RO) DECLARAŢIE DE CONFORMITATE CE

Subsemnaţii adeveresc prin prezenta că utilajul de transport uzinal cu motor, descris individual, corespunde directivelor europene 2006/42/CE (Directiva privind maşinile) inclusiv modificărilor lor, precum şi actului legislativ corespunzător prentru transpunerea directivelor în dreptul naţional. Semnatarii sunt împuterniciţi individual să redacteze documentaţia tehnică.

(N) EU-KONFORMITETSERKLÆRING

Undertegnede bekrefter hermed at de enkelte betegnede gaffeltruckene med kraftdrift overensstemmer med de europeiske retningslinjene 2006/42/EC (masinretningslinje) med endringer, samt den tilsvarende rettsforordning til implementering i nasjonal lovgivning. De undertegnede er hver for seg bemyndiget til å sammenstille de tekniske dokumentene.

(S) EG-KONFORMITETSFÖRKLARING

Undertecknad intygar härmed att den specificerade trucken är tillverkad i överensstämmelse med de Europeiska direktiven 2006/42/EG (Maskindirektivet), inklusive ändringarna i dessa och motsvarande harmoniseringar i nationell rätt.Undertecknade är var och en för sig berättigad att sammanställa de tekniska dokumenten.

(FIN) EU-YHDENMUKAISUUSSELOSTUS

Allekirjoittavat todistavat täten, että yksilöity moottoriajoneuvo vastaa eurooppalaista direktiiviä 2006/42/EY (konedirektiivi) kaikkine muutoksineen sekä säädöksiä, jolla direktiivi on saatettu osaksi kansallista lainsäädäntöä. Allekirjoittajilla on kullakin erikseen valtuudet laatia teknisiä dokumentteja.

(CZ) EG - PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

Níže podepsaní tímto potvrzují, že podrobný popis vozidla s motorovým pohonem odpovídá Evropským směrnicím 2006/42/EC (směrnice pro strojní zařízení) včetně jejich pozdějších úprav, jakož i příslušným právním výnosům pro uplatnění příslušné směrnice v rámci národního práva. Každý z podepsaných je jednotlivě zplnomocněn k vytvoření technických podkladů.

(H) EU KONFORMITÁSI NYILATKOZAT

Alulírottak ezennel igazolják, hogy a részletesen leírt, gépi meghajtású önjáró targonca megfelel a 2006/42/EK (Gép Irányelv) Európai Irányelveknek, beleértve azok módosításait, valamint az irányelvek nemzeti jogba történő átültetésére irányuló, megfelelő jogi rendelkezést. Továbbá az alulírottak mindegyike rendelkezik meghatalmazással arra nézve, hogy összeállíthatja a műszaki dokumentációt.

(PL) DEKLARACJA ZGODNOŚCI Z NORMAMI UE

Sygnatariusze potwierdzają niniejszym, że wyszczególniony wózek jezdniowy z napędem odpowiada dyrektywie europejskiej 2006/42/WE (Dyrektywa maszynowa) wraz ze zmianami oraz rozporządzeniem prawnym dotyczącym wdrożenia dyrektywy do prawa krajowego. Każdy z sygnatariuszy jest upoważniony do samodzielnego zestawienia dokumentacji technicznej.

(GR) ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΟΚ

Οι υπογράφοντες βεβαιώνουν διά της παρούσης ότι ο λεπτομερώς περιγραφόμενος μηχανοκίνητος φορέας διαδρόμου συμμορφώνεται προς την Κοινοτική Οδηγία 2006/42/ΕΚ («Μηχανές»), συμπεριλαμβανομένων των τροποποιήσεων, καθώς και των νομοθετικών διαταγμάτων για τη μεταφορά Οδηγιών στην εθνική νομοθεσία. Οι υπογράφοντες είναι σε κάθε περίπτωση εξουσιοδοτημένοι ατομικά να καταρτίσουν τα τεχνικά έγγραφα.

(TR) AB Uygunluk Açıklaması

İmza sahipleri bu yazı ile, belirtilen kuvvet tahrikli istif aracının Avrupa Yönetmeliklerine 2006/42/EG (Makine Yönetmeliği), bunun getirdiği değişikliklere ve yasal yönetmeliklerin ulusal yasaya göre değişmesi için olan yasal genelgeye uygun olduğunu onaylamaktadırlar. Her bir imza sahibi teknik belgeleri oluşturma konusunda yetkilidir.

(SLO) EU IZJAVA O SKLADNOSTI

Podpisani potrjujemo, da podrobno opisano gnano vozilo za talni transport ustreza Evropski direktivi 2006/42/ES (Direktiva o strojih), vključno z njenimi spremembami in ustrezno pravno uredbo za izvajanje direktiv v nacionalno zakonodajo. Podpisniki so posamično pooblaščeni za sestavljanje tehnične dokumentacije.

(SK) vyhlásenie o zhode

Podpísané osoby týmto potvrdzujú, že podrobne popísaný mechanicky poháňaný pozemný dopravník zodpovedá európskym smerniciam 2006/42/ES (smernica o strojných zariadeniach) vrátane ich zmien, ako aj príslušnému právnemu výnosu na uplatnenie smerníc v národnom práve. Podpísané osoby sú vždy jednotlivo splnomocnené na zostavovanie technickej dokumentácie.

(RUS) Декларация соответствия стандартам ЕС

Настоящим лица, подписавшие документ, удостоверяют, что напольное подъёмно-транспортное средство с силовым приводом в указанной спецификации соответствует Европейским директивам 2006/42/EG (Директива по машинам), включая изменения в них, а также соответствующему правовому документу по трансформации директив в национальное право. Каждое по отдельности лицо, подписавшее документ, имеет полномочия для составления технической документации.

(EST) EL vastavusavaldus

Настоящим лица, подписавшие документ, удостоверяют, что напольное подъёмно-транспортное средство с силовым приводом в указанной спецификации соответствует Европейским директивам 2006/42/EG (Директива по машинам), включая изменения в них, а также соответствующему правовому документу по трансформации директив в национальное право. Каждое по отдельности лицо, подписавшее документ, имеет полномочия для составления технической документации.

(LV) ES atbilstības deklarācija

Ar šo zemāk parakstījušās personas apliecina, ka detalizēti aprakstītais mehāniskās piedziņas iekrāvējs atbilst Eiropas Savienības direktīvām 2006/42/EK (Mašīnu direktīva), ieskaitot to izmaiņas, kā arī atbilstošo tiesisko rīkojumu direktīvu pielāgošanai nacionālajai likumdošanai. Parakstījušās personas ir atsevišķi pilnvarotas sastādīt tehniskās dokumentācijas.dokumentācijas.

(LT) ES atitikimo deklaracija

Žemiau pasirašę asmenys patvirtina, kad atskirai aprašytas elektra varomas pramoninis vežimėlis atitinka Europos Sąjungos direktyvą 2006/42/EB (Mašinų direktyva), įskaitant ir jos pakeitimus bei tai atitinkantį teisės aktą dėl direktyvų įgyvendinimo nacionaliniuose teisės aktuose. Pasirašę asmenys yra atskirai atitinkamai įgalioti sudaryti techninius dokumentus.

(BG) ЕВРОПЕЙСКА ОБЩНОСТ - ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ

С настоящото подписаните удостоверяват, че специфицираното тук моторно подемно-транспортно средство отговаря на Европейските директиви 2006/42/ЕО (Директива за машините), включително на техните изменения, както и на съответното постановление за прилагане на директивите в националното право. Подписаните са съответно упълномощени поотделно да съставят техническата документация.

Premessa

Per il funzionamento corretto e sicuro del veicolo di movimentazione interna sono necessarie conoscenze che vengono fornite con le presenti ISTRUZIONI PER L'USO ORIGINALI. Le informazioni sono esposte in maniera concisa e ben chiara. I capitoli sono ordinati secondo le lettere dell'alfabeto. Ogni capitolo incomincia con la pagina 1. Ogni pagina è contrassegnata dalla lettera del capitolo e dal numero di pagina. Esempio: la pagina B 2 è la seconda pagina del capitolo B.

In queste Istruzioni per l'uso vengono documentate diverse varianti del veicolo. Quando si usa il veicolo e si eseguono interventi di manutenzione, fare riferimento alla descrizione relativa al tipo di veicolo in questione.

Le norme di sicurezza e le spiegazioni importanti sono contrassegnate dai seguenti pittogrammi:

STOP Precede le norme di sicurezza che devono essere osservate per evitare pericoli alle persone.

⚠ Precede le avvertenze che devono essere osservate per evitare danni ai materiali.

→ Precede le avvertenze e le spiegazioni.

● Indica l'equipaggiamento di serie.

○ Indica l'equipaggiamento optional.

I nostri veicoli sono sottoposti a costante sviluppo. Si prega di tener presente che dobbiamo quindi riservarci eventuali modifiche relative alla forma, all'equipaggiamento e alla tecnica. Il contenuto delle presenti Istruzioni per l'uso non dà pertanto diritto di avanzare rivendicazioni inerenti determinate caratteristiche del veicolo.

Diritti di autore

I diritti di autore relativi alle presenti Istruzioni per l'uso sono esclusivamente di *JUNGHEINRICH AG¨.*

Jungheinrich Aktiengesellschaft

Am Stadtrand 35
22047 Hamburg - GERMANIA

Telefono: +49 (0) 40/6948-0

www.jungheinrich.com

Indice

A Uso conforme alle disposizioni

B Descrizione del veicolo

1 Descrizione dell'impiego ..... B 1
2 Gruppi costruttivi e descrizione delle funzioni ..... B 1
3 Dati tecnici della versione standard ..... B 2
3.1 Dati sulle prestazioni per veicoli standard ..... B 2
3.2 Dimensioni ..... B 3
4 Condizioni d'impiego ..... B 3
5 Punti di contrassegno e targhette ..... B 4
5.1 Targhetta di identificazione ..... B 4

C Trasporto e prima messa in funzione

1 Trasporto ..... C 1
1.1 Scomposizione del transpallet manuale ..... C 1
1.2 Trasporto del transpallet manuale ..... C 2
1.3 Assemblaggio del transpallet manuale ..... C 3
2 Bloccaggio e protezione del veicolo durante il trasporto ..... C 4
3 Prima messa in funzione ..... C 4

D Uso

1 Norme di sicurezza riguardanti l'impiego del veicolo di movimentazione interna ..... D 1
2 Descrizione degli elementi di comando ..... D 2
3 Messa in funzione del veicolo ..... D 2
3.1 Operazioni di controllo prima della messa in funzione quotidiana ..... D 2
4 Impiego del veicolo di movimentazione interna ..... D 3
4.1 Norme di sicurezza per la circolazione ..... D 3
4.2 Marcia, sterzatura, frenatura ..... D 4
4.3 Presa e deposito delle unità di carico ..... D 5
5 Parcheggio e immobilizzazione del veicolo ..... D 5
6 Montaggio del supporto ruote con cuffie di protezione forche (○) ..... D 6

0708.I

E Manutenzione del veicolo di movimentazione interna

1 Sicurezza operativa e protezione dell'ambiente ..... E 1
2 Norme di sicurezza per la manutenzione ..... E 1
3 Manutenzione e ispezione ..... E 2
4 Rimessa in funzione ..... E 2
5 Fermo macchina del veicolo di movimentazione interna ..... E 3
5.1 Cosa fare prima del fermo macchina ..... E 3
5.2 Cosa fare durante il fermo macchina ..... E 3
5.3 Rimessa in funzione dopo il periodo di fermo macchina ..... E 3
6 Controlli di sicurezza alle scadenze e dopo eventi eccezionali ..... E 4
7 Messa fuori servizio definitiva e smaltimento ..... E 4

A Uso conforme alle disposizioni

La "Direttiva per l'utilizzo corretto e conforme dei veicoli di movimentazione interna" (VDMA) è inclusa nei documenti di consegna del presente veicolo. Tale Direttiva è parte integrante delle presenti Istruzioni e deve essere rigorosamente osservata. Le normative nazionali valgono illimitatamente.

Il veicolo per movimentazione interna descritto nelle presenti Istruzioni per l'uso è un veicolo idoneo al sollevamento e al trasporto di unità di carico.

Per quanto riguarda l'impiego, il funzionamento e la manutenzione, osservare le indicazioni contenute nelle presenti Istruzioni per l'uso. Ogni altro uso non è conforme e può causare danni alle persone, al veicolo o ai materiali. Evitare soprattutto di sovraccaricare il veicolo prelevando carichi troppo pesanti oppure sbilanciati su un lato. Per quanto riguarda il peso massimo del carico, osservare quanto riportato sulla targhetta di identificazione oppure sul diagramma del carico applicati sul veicolo. È vietato usare il veicolo di movimentazione interna in luoghi ove vi sia pericolo di incendio o di esplosione o in luoghi molto polverosi o in cui vi sia rischio di corrosione.

Obblighi del gestore: ai sensi delle presenti Istruzioni per l'uso si considera gestore qualsiasi persona fisica o giuridica che usi direttamente o su cui incarico venga utilizzato il veicolo di movimentazione interna. In casi particolari (ad es. leasing, noleggio), il gestore è quella persona che, in base agli accordi contrattuali convenuti tra proprietario e utilizzatore del veicolo di movimentazione interna, si assume gli obblighi suddetti.

Il gestore deve accertarsi che l'impiego del veicolo sia conforme alla destinazione d'uso e che venga evitato qualsiasi pericolo per la vita e la salute dell'utilizzatore o di terzi. Vanno inoltre osservate tutte le norme antinfortunistiche, le regole tecniche di sicurezza, le disposizioni per l'uso, la manutenzione e le ispezioni. Il gestore deve accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano letto e compreso le presenti Istruzioni per l'uso.

La mancata osservanza di queste Istruzioni per l'uso invalida la nostra garanzia. Lo stesso vale nel caso in cui il cliente e/o terzi eseguano lavori inappropriati sul veicolo senza il consenso del servizio assistenza clienti del Costruttore.

Montaggio di accessori: è consentito montare o aggiungere attrezzature o dispositivi supplementari che vanno a modificare o ad ampliare le funzioni del veicolo di movimentazione interna solo previa autorizzazione scritta da parte del Costruttore. Se necessario, richiedere l'autorizzazione alle autorità locali.

L'autorizzazione da parte delle autorità non sostituisce tuttavia l'autorizzazione del Costruttore.

0107.I

B Descrizione del veicolo

1 Descrizione dell'impiego

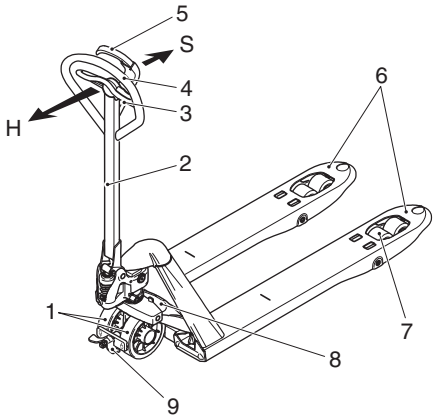
Il veicolo è un transpallet manuale destinato al trasporto di merci su pavimenti piani. Si possono caricare pallet con fondo aperto o con traverse al di fuori della zona delle ruote di carico.

Nella versione scomponibile il veicolo può essere scomposto in due parti senza l'ausilio di attrezzi al fine di ottenere una migliore idoneità al trasporto.

Con l'impiego del supporto ruote opzionale con cuffie di protezione forche si ottiene una maggiore idoneità all'uso fuori strada del transpallet manuale. I problemi di movimentazione su fondi non in piano per la presenza di guide, terriccio non compatto o pavimentazioni per esterni si risolvono bene con l'impiego del supporto ruote opzionale con cuffie di protezione forche.

La portata nominale è indicata sulla targhetta di identificazione oppure su quella della portata Qmax.

2 Gruppi costruttivi e descrizione delle funzioni



Pos.		Denominazione
1	●	Ruote sterzanti
2	●	Timone
3	●	Maniglia "Sollevamento/abbassamento forche"
4	●	Impugnatura
5	●	Freno normale e freno di stazionamento
6	●	Forche
7	●	Rulli di carico
8	●	Targhetta di identificazione
9	●	Freno di stazionamento a pedale

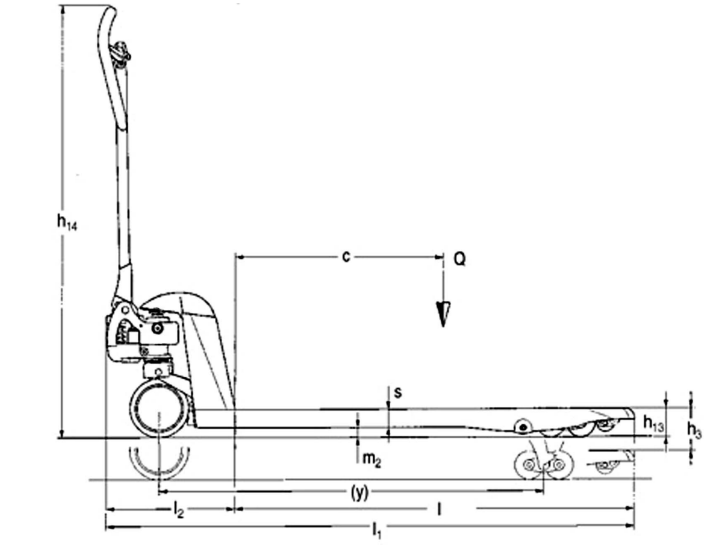
● = Equipaggiamento di serie ○ = Equipaggiamento optional

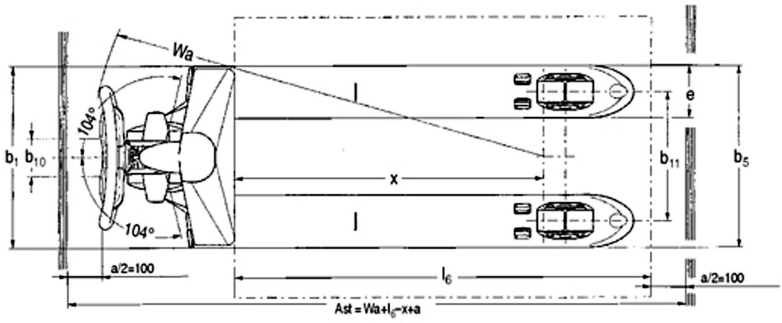
0107.I

3 Dati tecnici della versione standard

Dati tecnici ai sensi della norma VDI 2198.
Con riserva di modifiche tecniche e aggiunte.

3.1 Dati sulle prestazioni per veicoli standard





	Denominazione	AM20T (795 mm)	AM20T (1150 mm)	
	Azionamento	manuale	manuale	
Q	Portata nominale	2000	2000	kg
c	Distanza baricentro del carico	400	600	mm
x	Distanza del carico	535	890	mm
	Velocità di abbassamento con / senza carico	0,09 / 0,02	0,09 / 0,02	m/s

I 2010

3.2 Dimensioni

	Denominazione	AM20T (795 mm)	AM20T (1150 mm)	
h_3	Corsa	122	122	mm
h_{13}	Altezza forche abbassate	83	83	mm
h_{14}	Altezza timone in posizione di riposo	1234	1234	mm
y	Interasse ruote	755	1110	mm
s/e/l	Dimensioni forche	53/150/795	53/150/1150	mm
L_1	Lunghezza totale	1165	1520	mm
L_2	Lunghezza totale, compreso tallone forche	373	373	mm
b_1/b_2	Larghezza complessiva	520/680	520/680	mm
b_5	Scartamento esterno forche	520/680	520/680	mm
m_2	Altezza libera dal suolo	30	30	mm
Ast	Larghezza corsia di lavoro 800 x 1200 longitudinale	1784	1784	mm
Ast	Larghezza corsia di lavoro 1000 x 1200 longitudinale	1584	1734	mm
Wa	Raggio di curvatura	919	1274	mm

4 Condizioni d'impiego

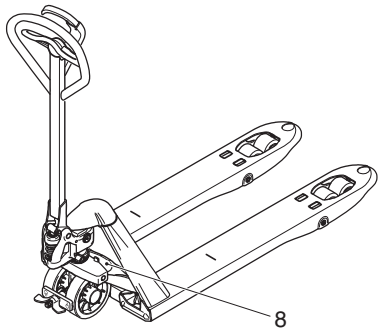
Temperatura ambiente

- in esercizio da -10 °C a 50 °C

Illuminazione ambiente

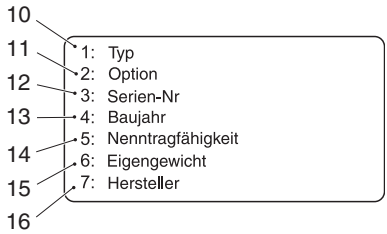
- in esercizio min. 50 Lux

5 Punti di contrassegno e targhette



Pos.	Denominazione
8	Targhetta di identificazione

5.1 Targhetta di identificazione



Pos.	Denominazione
10	Modello
11	Opzione
12	N° di serie
13	Anno di costruzione
14	Portata nominale in kg
15	Peso proprio
16	Costruttore

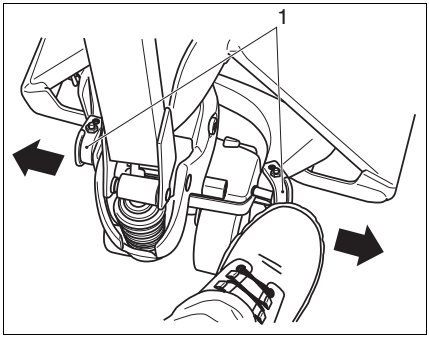
In caso di domande sul veicolo o per ordinare ricambi si prega di indicare sempre il numero di serie (12).

C Trasporto e prima messa in funzione

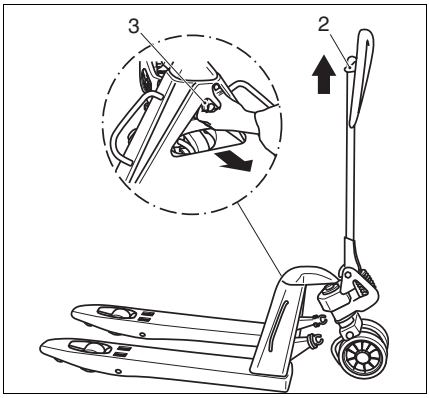
1 Trasporto

1.1 Scomposizione del transpallet manuale

– Parcheggiare il transpallet manuale in piano.
– Abbassare completamente le forche.
– Ruotare verso l'esterno entrambe le staffe di sicurezza (1).



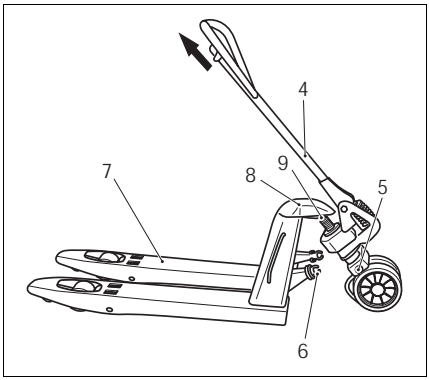
– Tirare la leva di sbloccaggio (3) verso le punte delle forche e contemporaneamente tirare la maniglia "Sollevamento/abbassamento forche" (2) (posizione di abbassamento).



– Tirando la leva di sbloccaggio e la leva di comando, inclinare il timone (4) verso le punte delle forche.

I perni di alloggiamento (5) fuoriescono dai supporti (6) del braccio oscillante e la testa del giunto sferico (9) fuoriesce dalla sede (8).

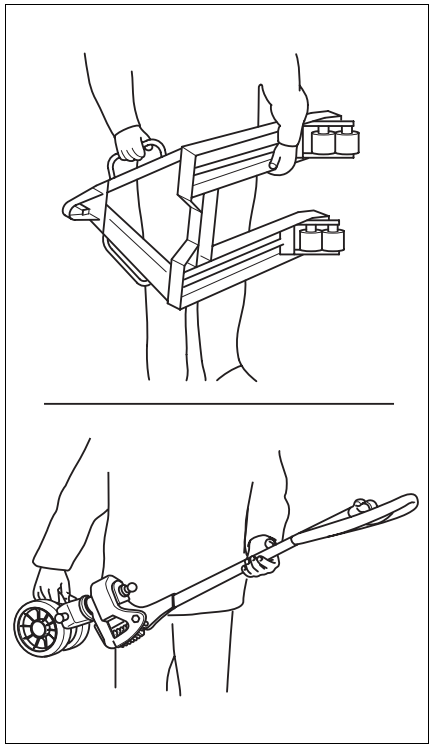
A questo punto il transpallet manuale è scomposto in due parti.



0107.I

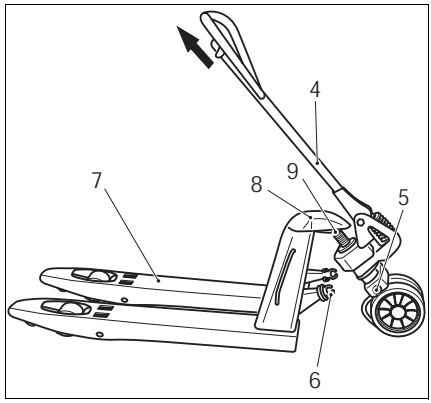
1.2 Trasporto del transpallet manuale

– Trasportare il timone e le forche come illustrato in figura.

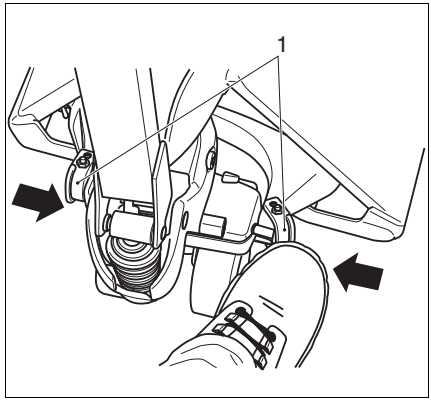


1.3 Assemblaggio del transpallet manuale

– Depositare le forche (7) su una superficie in piano.
– Aprire entrambe le staffe di sicurezza (1).
– Tirare la maniglia "Sollevamento/abbassamento forche" e mantenerla tirata (posizione abbassata).
– Inclinare il timone (4) e posizionare la testa del giunto sferico (9) sotto la sede (8) delle forche.
– Portare il timone in posizione verticale, assicurandosi che i perni di alloggiamento (5) vadano a innestarsi nei supporti (6) del braccio oscillante.

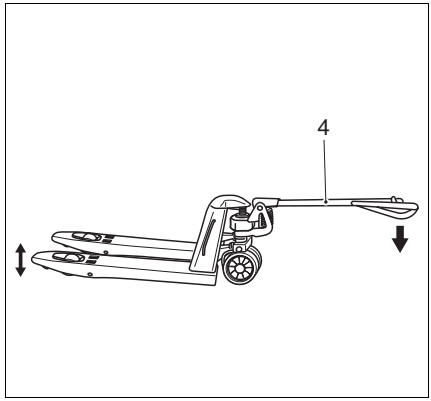


– Chiudere le staffe di sicurezza (1) su entrambi i lati.



Dopo l'assemblaggio, spurgare sempre il veicolo.

– Sollevare completamente le forche.
– Portare il timone (4) in posizione orizzontale e abbassare completamente le forche.
– Riportare il timone in posizione verticale.



2 Bloccaggio e protezione del veicolo durante il trasporto

In caso di trasporto su camion o rimorchio, caricare correttamente il transpallet e assicurarlo inserendo dei cunei sotto le ruote.

3 Prima messa in funzione

Per preparare il veicolo al funzionamento dopo la consegna, eseguire le seguenti operazioni:

– Verificare completezza e condizione dell'attrezzatura.
– Assemblare il veicolo come prescritto (vedi il capitolo C).

→ Dopo un periodo di sosta può verificarsi un leggero appiattimento dei battistrada delle ruote. L'appiattimento sparisce dopo un breve periodo di marcia.

D Uso

1 Norme di sicurezza riguardanti l’impiego del veicolo di movimentazione interna

Diritti, doveri e norme di condotta dell'operatore: l'operatore deve essere messo a conoscenza dei propri diritti e doveri, deve essere addestrato all’impiego del veicolo e deve avere familiarità con il contenuto delle presenti Istruzioni per l’uso. Gli si dovranno riconoscere i diritti essenziali.

Divieto di utilizzo del veicolo ai non autorizzati: l'operatore è responsabile del veicolo di movimentazione interna durante l’intero periodo di utilizzo e deve proibire ai non autorizzati di utilizzare il veicolo di movimentazione interna. È vietato trasportare o sollevare persone.

Danni e difetti: eventuali danni, guasti o malfunzionamenti del veicolo di movimentazione interna o delle attrezzature supplementari devono essere segnalati immediatamente al personale responsabile. È vietato usare veicoli di movimentazione interna inaffidabili (ad esempio con pneumatici usurati) fino alla loro completa riparazione.

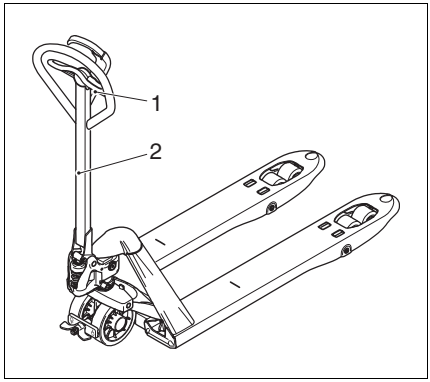
Riparazioni: l'operatore non è autorizzato a effettuare riparazioni o modifiche al veicolo di movimentazione interna se privo della relativa qualifica e autorizzazione. In nessun caso egli è autorizzato a disattivare o modificare i dispositivi di sicurezza.

Area di pericolo: per area di pericolo si intende quella zona in cui vi sia pericolo per le persone a causa della movimentazione del veicolo, delle sue forche (ad es. forche o attrezzature supplementari) o della merce caricata. Rientra nell’area di pericolo anche la zona in cui vi sia pericolo di caduta delle unità di carico o delle attrezzature di lavoro.

→ Allontanare i non addetti dall’area di pericolo. In caso di pericolo per le persone, avvisare tempestivamente con un segnale di allarme. Se nonostante l’avvertimento le persone non si allontanano dall’area di pericolo, fermare immediatamente il veicolo di movimentazione interna.

Dispositivi di sicurezza e segnalazioni di pericolo: i dispositivi di sicurezza e le segnalazioni di pericolo qui descritti devono essere assolutamente rispettati.

2 Descrizione degli elementi di comando



Pos.	Elemento di comando o di segnalazione		Funzione
1	Maniglia "Sollevamento/ abbassamento forche"	●	Sollevamento/abbassamento manuale delle forche.
2	Timone	●	Movimentazione e sterzatura del veicolo.

● = Equipaggiamento di serie ○ = Equipaggiamento optional

3 Messa in funzione del veicolo

STOP Prima di mettere in funzione il veicolo o prima di sollevare un'unità di carico, l'operatore deve accertarsi che non vi sia alcuna persona nell'area di pericolo.

3.1 Operazioni di controllo prima della messa in funzione quotidiana

– Controllare che il veicolo (in particolare ruote e forche) non presenti danni.

4 Impiego del veicolo di movimentazione interna

4.1 Norme di sicurezza per la circolazione

Percorsi e zone di lavoro: è consentito usare il veicolo solo sui percorsi adibiti alla circolazione. È vietato l'accesso alla zona di lavoro alle persone non autorizzate. Depositare i carichi solo nelle zone apposite.

Comportamento durante la guida: l'operatore è tenuto a osservare i limiti di velocità vigenti in loco. La velocità deve essere ridotta p.es. in curva, in prossimità e lungo le strettoie, durante l'attraversamento di porte oscillanti e ovunque vi sia scarsa visibilità. L'operatore deve mantenere una distanza di sicurezza dai veicoli che lo precedono e avere il veicolo di movimentazione interna sempre sotto controllo. Evitare frenate brusche (eccetto in casi di pericolo), inversioni veloci, sorpassi in punti pericolosi o laddove la visibilità sia ridotta.

Visibilità durante la guida: l'operatore deve guardare sempre in direzione di marcia e avere buona e sufficiente visibilità del tragitto da seguire. Quando vengono trasportate unità di carico che ostruiscono la visibilità, il veicolo deve essere movimentato con il carico sul retro. Qualora ciò non sia possibile, una seconda persona dovrà camminare davanti al veicolo di movimentazione interna e segnalare eventuali ostacoli.

Guida in salita o in discesa: la guida in salita o in discesa è consentita solo dove le vie di percorso sono adibite alla circolazione, se sono pulite e hanno una buona aderenza e se rispondono alle caratteristiche tecniche del veicolo al fine di garantire una guida sicura. In pendenza le unità di carico devono essere trasportate sempre a monte. Non è consentito invertire il senso di marcia, attraversare di sbieco i tratti in pendenza e parcheggiare il veicolo di movimentazione interna in salita o in discesa. Sui tragitti in pendenza bisogna avanzare sempre a velocità contenuta ed essere sempre pronti a frenare.

Uso su montacarichi o ponti caricatori: l'uso del veicolo su montacarichi o ponti caricatori è consentito solo se questi ultimi hanno una portata sufficiente, se le loro caratteristiche costruttive sono adatte alla circolazione del veicolo e se il gestore lo autorizza. Questi punti vanno verificati prima della partenza. Il veicolo di movimentazione interna deve entrare nel montacarichi con l'unità di carico davanti e va posizionato in modo tale che non vengano toccate le pareti del vano del montacarichi. Le persone che accompagnano il veicolo nel montacarichi potranno entrarvi solo dopo aver fermato e bloccato il veicolo e dovranno poi uscire per prime.

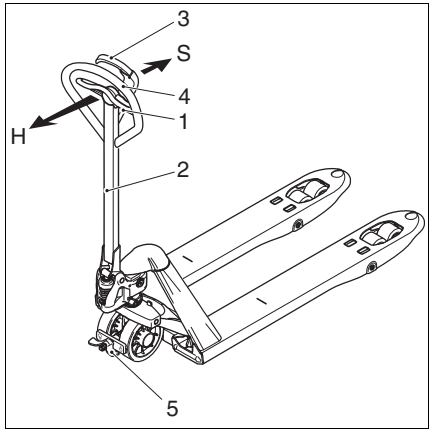
Caratteristiche del carico da trasportare: l'operatore deve assicurarsi che i carichi siano in perfetto stato. I carichi da movimentare devono essere posizionati e assicurati accuratamente sul veicolo. Qualora sussista il pericolo che parti del carico possano ribaltarsi o cadere, sarà necessario adottare appropriate misure di sicurezza.

4.2 Marcia, sterzatura, frenatura

È assolutamente vietato salire a bordo del veicolo o trasportare persone.

Marcia

– Mettere in funzione il veicolo (vedi il capitolo C).
– Il veicolo può essere tirato o spinto tenendo l'impugnatura (4) del timone (2).



Sterzatura

– Spostare il timone (2) a destra o a sinistra, campo di rotazione ca. 115°.

Frenatura

In caso di emergenza si può frenare il veicolo abbassando il carico.

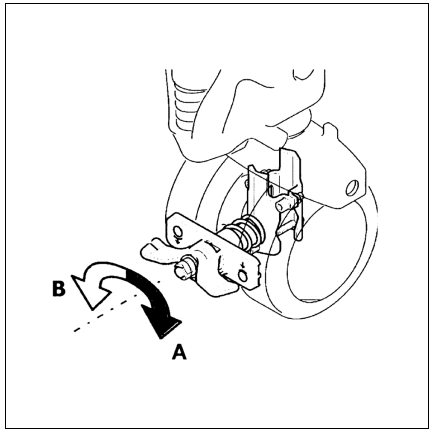
– Premere la maniglia (1) in direzione "**S**"; il carico viene abbassato.

○ Frenatura con freno di stazionamento timone

– Azionare il freno di stazionamento timone (3) finché il freno scatta in sede.
– Tirando leggermente la leva si può frenare il transpallet durante la marcia.

○ Frenatura con il freno di stazionamento a pedale

– Premere a fondo il freno di stazionamento a pedale (5) in direzione "**A**". La ganascia del freno viene premuta contro le ruote bloccandole.
– Per sbloccare il freno di stazionamento a pedale premere sulla parte sinistra del pedale in direzione "**B**"; la molla riporta indietro la ganascia del freno e sblocca le ruote.



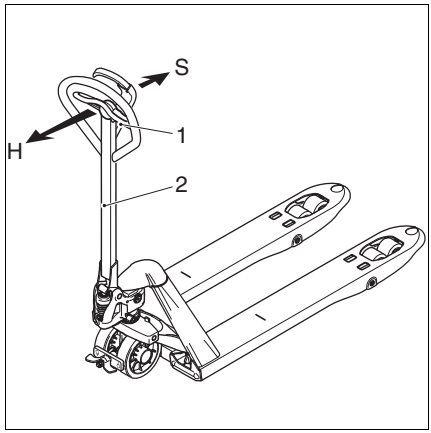
Non tentare mai di azionare il freno di stazionamento a pedale con una mano.

4.3 Presa e deposito delle unità di carico

Sollevamento

⚠ Prima di procedere alla presa di un'unità di carico, l'operatore deve accertarsi che sia correttamente pallettizzata e che non superi la portata nominale prevista per il veicolo. Non è consentito prelevare trasversalmente carichi lunghi.

– Inserire completamente le forche sotto all'unità di carico.
– Spingere la maniglia (1) in direzione "**H**".
– Sollevare le forche premendo il timone (2) verso l'alto e verso il basso fino a raggiungere l'altezza di sollevamento desiderata.



➔ Il sollevamento rapido è attivo fino a 120 kg. Per pallet di peso superiore ai 120 kg, il sollevamento rapido viene usato per inforcare il pallet. Appena si solleva il carico, il mezzo passa automaticamente al sollevamento normale.

Abbassamento

– Premere la maniglia (1) in direzione "**S**"; il carico viene abbassato.
– Spingere la maniglia (1) in posizione "neutra".

➔ Durante i movimenti sotto carico la maniglia (1) deve essere in posizione "neutra".

5 Parcheggio e immobilizzazione del veicolo

STOP Parcheggiare sempre il veicolo bloccandolo.
Non lasciare il veicolo su tratti in pendenza.

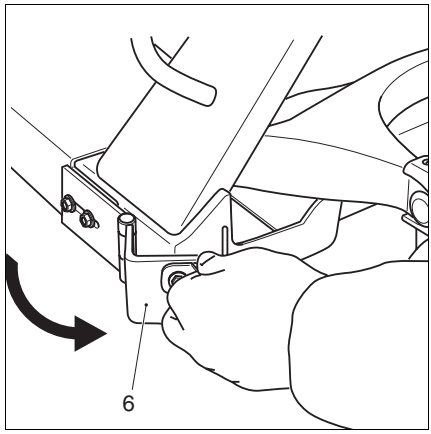
– Abbassare le forche.

STOP Quando il veicolo è fermo, le forche devono sempre essere completamente abbassate.

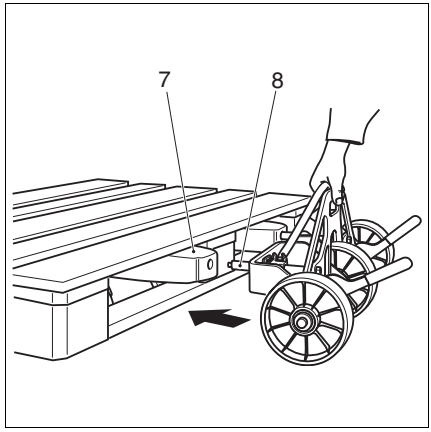
6 Montaggio del supporto ruote con cuffie di protezione forche (○)

Calzare le cuffie di protezione sulle forche e assicurarle su entrambi i lati con gli elementi di bloccaggio (6).

– Inforcare il pallet con il transpallet.
– Sollevare le forche fino all'altezza massima.

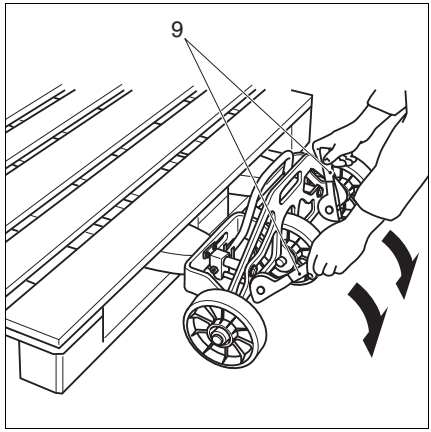


– Innestare i perni (8) del supporto ruote nelle punte delle forche (7).



– Assicurare il supporto ruote con le leve di bloccaggio rosse (9) e abbassare le forche.

A questo punto, sul lato carico il carrello poggia sulle ruote adattate e offre una maggiore altezza libera dal suolo.



0107.I

E Manutenzione del veicolo di movimentazione interna

1 Sicurezza operativa e protezione dell'ambiente

I controlli e i lavori di manutenzione elencati nel presente capitolo vanno eseguiti nel rispetto delle scadenze prescritte.

È vietato apportare modifiche al veicolo di movimentazione interna e in particolare ai dispositivi di sicurezza. È assolutamente vietato modificare le velocità di lavoro del veicolo di movimentazione interna.

Solo i ricambi originali sono sottoposti ai nostri controlli di qualità. Per garantire un funzionamento sicuro e affidabile, usare esclusivamente ricambi originali del Costruttore. Smaltire i componenti e i vari materiali usati, osservando le norme vigenti in materia di tutela dell'ambiente. Il Costruttore mette a disposizione un apposito servizio di cambio olio.

Ultimati i controlli e i lavori di manutenzione, seguire le istruzioni riportate al capitolo "Rimessa in funzione".

2 Norme di sicurezza per la manutenzione

Personale addetto alla manutenzione: i lavori di manutenzione e di ispezione dei veicoli di movimentazione interna devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato del Costruttore. Il Costruttore dispone di tecnici di assistenza esterni appositamente addestrati per questo tipo di interventi. Consigliamo pertanto di stipulare contratti di manutenzione con il Centro di assistenza di competenza.

Sollevamento e immobilizzazione del veicolo: sollevare il veicolo di movimentazione interna applicando i ganci solo nei punti appositamente previsti. Per immobilizzare il veicolo usare mezzi adatti (cunei, blocchetti di legno), per evitare che il veicolo si sposti o si ribalti.

Lavori di pulizia: non usare liquidi infiammabili per pulire il veicolo di movimentazione interna. Prima di iniziare i lavori di pulizia, adottare tutte le misure di sicurezza e le precauzioni necessarie per evitare di provocare scintille.

È vietato pulire il veicolo con getto di vapore.

Ultimati i lavori di pulizia, seguire le istruzioni riportate nel capitolo "Rimessa in funzione".

Valori di regolazione: in caso di riparazione o sostituzione di componenti idraulici, occorre controllare i valori di regolazione del veicolo.

Gommatura: la qualità della gommatura influisce sulla stabilità e sul comportamento in marcia del veicolo di movimentazione interna. Sostituire le ruote/i rulli montati in fabbrica esclusivamente con ricambi originali del Costruttore; altrimenti non è possibile rispettare i dati specificati nella scheda tecnica.
Al momento del cambio delle ruote o delle gomme, fare attenzione che il veicolo non venga inclinato (cambiare ad esempio sempre contemporaneamente la ruota destra e quella sinistra).

Tubi flessibili idraulici: i tubi flessibili vanno sostituiti dopo un periodo di utilizzo di sei anni. La sostituzione di componenti idraulici deve essere sempre accompagnata dalla sostituzione dei tubi flessibili del sistema idraulico interessato.

3 Manutenzione e ispezione

Un servizio di manutenzione serio e fidato è uno dei presupposti principali per garantire l'impiego sicuro del veicolo di movimentazione interna. La mancata osservanza degli intervalli di manutenzione può causare seri guasti al veicolo e rappresenta inoltre un potenziale pericolo per le persone e per il funzionamento.

⚠ Le condizioni d'impiego di un mezzo di movimentazione interna influiscono notevolmente sull'usura dei componenti soggetti a manutenzione. Consigliamo pertanto di far effettuare al consulente Jungheinrich un'analisi delle condizioni d'impiego in loco per stabilire quali sono gli intervalli di manutenzione adatti, al fine di prevenire al meglio danni da usura.
Gli intervalli di manutenzione indicati presuppongono turni di lavoro singoli e condizioni di lavoro normali. In caso di sollecitazioni maggiori, come ad esempio in presenza di molta polvere, forti sbalzi di temperatura o lavoro su più turni, accorciare adeguatamente gli intervalli di manutenzione.

Ogni 4000 ore di esercizio, e comunque almeno ogni 2 anni, controllare il livello dell'olio (esclusivamente del tipo HV 32) ed eventualmente rabboccare (capacità: 0,36 litri); provvedere inoltre alla lubrificazione degli snodi con vernice lubrificante all'MOS2.

In fase di rodaggio – dopo circa 100 ore di esercizio – del veicolo di movimentazione interna, il gestore dovrà provvedere a controllare i bulloni delle ruote e a serrarli qualora necessario.

4 Rimessa in funzione

La rimessa in funzione del veicolo a seguito di interventi di pulitura o di manutenzione può avvenire solo dopo aver provveduto a quanto segue:

– Spurgo del sistema idraulico (vedi il capitolo C).

5 Fermo macchina del veicolo di movimentazione interna

Se il veicolo di movimentazione interna resta fermo per più di due mesi, va tenuto esclusivamente in un ambiente asciutto e protetto dal gelo. Prima, dopo e durante i tempi di fermo macchina occorre adottare le misure qui descritte.

⚠ Durante il periodo di fermo macchina il veicolo va sollevato in modo tale che le ruote non tocchino terra. In questo modo si prevengono danni alle ruote e ai cuscinetti.

Se il veicolo di movimentazione interna dovesse restare fermo per più di 6 mesi, occorrerà rivolgersi al servizio assistenza del Costruttore per adottare ulteriori misure.

5.1 Cosa fare prima del fermo macchina

– Pulire a fondo il veicolo di movimentazione interna.
– Controllare il livello dell'olio idraulico ed eventualmente rabboccare.
– Lubrificare con un velo di olio o di grasso tutti i componenti meccanici non verniciati.
– Lubrificare gli snodi con vernice lubrificante.

5.2 Cosa fare durante il fermo macchina

– Non sono necessarie misure particolari.

5.3 Rimessa in funzione dopo il periodo di fermo macchina

– Pulire a fondo il veicolo di movimentazione interna.
– Lubrificare gli snodi con vernice lubrificante.
– Controllare che l'olio idraulico sia privo di condensa e sostituirlo se necessario
– Mettere in funzione il veicolo di movimentazione interna (vedi il capitolo C).

6 Controlli di sicurezza alle scadenze e dopo eventi eccezionali

→ Eseguire i controlli di sicurezza in conformità alle normative nazionali. Jungheinrich consiglia un controllo secondo la Direttiva FEM 4.004. Per tali verifiche Jungheinrich dispone di uno speciale servizio di sicurezza con collaboratori appositamente addestrati.

Il veicolo di movimentazione interna deve essere controllato (in conformità alle normative nazionali) da una persona qualificata in materia almeno una volta l'anno o dopo il verificarsi di un evento eccezionale. Questa persona dovrà fare una perizia esclusivamente dal punto di vista della sicurezza, senza farsi influenzare dalle circostanze aziendali ed economiche. Tale persona deve disporre di sufficienti conoscenze ed esperienza in materia, per poter valutare lo stato del veicolo di movimentazione interna e ed il funzionamento efficace dei dispositivi di sicurezza secondo i principi tecnici e le Regola per la verifica dei carrelli industriali.

Va effettuata una verifica completa dello stato tecnico del veicolo per quanto riguarda la sicurezza contro gli infortuni. Inoltre si deve controllare accuratamente se il veicolo presenta dei danni riconducibili ad un uso improprio. La persona incaricata dovrà redigere un protocollo di verifica. La documentazione degli esiti della verifica va conservata almeno fino alle due verifiche successive.

Il gestore è tenuto a provvedere alla tempestiva eliminazione di guasti o difetti.

→ Una volta effettuato il test di sicurezza il veicolo otterrà una targhetta. Questa targhetta riporta il mese e l'anno del test di sicurezza successivo.

7 Messa fuori servizio definitiva e smaltimento

→ La messa fuori servizio definitiva ovvero lo smaltimento del veicolo per movimentazione interna sono da effettuarsi nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti in loco. Vanno osservate in particolare le disposizioni riguardanti lo smaltimento delle batterie, dei materiali utilizzati nonché dell'impianto elettronico ed elettrico.